

## Index français des mots et des sujets traités

- Activité de traduction, n° 2, p. 354.  
Adaptation, n° 3, p. 421.  
Adaptations stratégiques, n° 3, p. 425.  
Adaptations tactiques, n° 3, p. 425.  
Allitération, n° 2, p. 226.  
Alternance de finales masculines et féminines, n° 2, p. 235.  
Amérique latine, n° 2, p. 181.  
Analyse, n° 4, p. 596.  
Analyse en «pas de deux», n° 4, p. 611.  
Analyse morphologique, n° 4, p. 628.  
Analyseur, n° 4, p. 638.  
Apprenti traducteur, n° 2, p. 251.  
Architecture de transfert, n° 4, p. 611.  
Architecture et construction, n° 2, p. 316.  
Aspects phonologiques, n° 1, p. 12.  
Association Internationale pour la Traduction Automatique, n° 4, p. 817.  
Assonances intérieures, n° 2, p. 235.  
Attali, Arlette, Guy Bourquin, Marie-Christine Bourquin-Launey, Annette Euvrard et Christiane Vigroux : *Aide au transfert lexical dans une perspective de TAO : expérimentation sur un lexique non terminologique*, n° 4, p. 770.  
Aumaitre, Jean-Marc, Laurence Horel et Jean-Marie Lancel : *TRADEX, un système de traduction de téléx*, n° 4, p. 624.  
AUPELF, n° 2, p. 384.  
  
Babel-2, n° 4, p. 611.  
Babel-Research, n° 4, p. 611.  
Bédard, Claude : *La prétraduction automatique, outil de productivité et d'évolution professionnelle*, n° 4, p. 738.  
Besoins et ressources en terminologie dans cinq domaines, n° 2, p. 316.  
Bipolarité, n° 1, p. 20.  
Bi-texte, n° 4, p. 724.  
Boesefeldt, Katharina et Pierrette Bouillon : *Problèmes de traduction automatique dans le sous-langage des bulletins d'avalanches*, n° 4, p. 635.  
Bouillon, Pierrette et Katharina Boesefeldt : *Problèmes de traduction automatique dans le sous-langage des bulletins d'avalanches*, n° 4, p. 635.  
  
Bourquin, Guy, Marie-Christine Bourquin-Launey, Annette Euvrard, Christiane Vigroux et Arlette Attali : *Aide au transfert lexical dans une perspective de TAO : expérimentation sur un lexique non terminologique*, n° 4, p. 770.  
Bourquin-Launey, Marie-Christine, Annette Euvrard, Christiane Vigroux, Arlette Attali et Guy Bourquin : *Aide au transfert lexical dans une perspective de TAO : expérimentation sur un lexique non terminologique*, n° 4, p. 770.  
Bureau, Claude : *Télécommunications et micro-informatique, les alliés du traducteur d'aujourd'hui*, n° 4, p. 595.  
Bureautique, n° 2, p. 316.  
  
Campillo, Denise et Mireille Lancôt : *Quelques observations sur des traductions de Jabberwocky, de Lewis Carroll*, n° 2, p. 214.  
Capacités du système, n° 4, p. 822.  
Carrier, Roch, n° 2, p. 243.  
Changements d'ordre des mots, n° 4, p. 611.  
Chassigneux, André et Évelyne Clavaud : *En dépit du bon sens, le paradoxe du traducteur*, n° 2, p. 204.  
Chimie, n° 2, p. 316.  
Christophe Colon, n° 2, p. 180.  
Clavaud, Évelyne et André Chassigneux : *En dépit du bon sens, le paradoxe du traducteur*, n° 2, p. 204.  
Codage sémantique, n° 4, p. 600.  
Collet, Tanja : *Lexique anglais-français des sous-systèmes des satellites de télécommunications*, n° 3, p. 523.  
Combinatoire, n° 3, p. 466.  
Communicateurs professionnels, n° 2, p. 205.  
Communication interlinguistique, n° 2, p. 376.  
Composante de transfert, n° 4, p. 697.  
Connotation sémiotique, n° 2, p. 216.  
Conscience mythologique, n° 1, p. 20.  
Contexte pertinent minimal, n° 4, p. 772.  
Contraintes prosodiques, n° 1, p. 10.  
Contresens, n° 2, p. 244.  
Convergences, n° 2, p. 235.  
Cordonnier, Jean-Louis : *1492-1992 Voyage sur la mer océane : traduire et dévoiler*, n° 2, p. 179.  
Cormier, Monique C. : *L'évaluation des systèmes de traduction automatique*, n° 2, p. 383.  
Correspondance commerciale, n° 4, p. 611.  
Créolisation, n° 1, p. 22.  
Culture, n° 1, p. 24 ; n° 1, p. 25.  
  
Dancette, Jeanne : *Modèles sémantique et propositionnel de l'analyse de la fidélité en traduction*, n° 3, p. 440.  
Découpage du texte, n° 3, p. 440.  
Degré d'exactitude, n° 1, p. 52.  
Degré de traductibilité, n° 1, p. 27.  
Déictiques, n° 2, p. 248.  
Dénomination, n° 3, p. 466.  
Descripteurs sémantiques, n° 4, p. 772.

- Desjardins, Philippe, n° 2, p. 343.  
Dictionnaire contextuel, n° 4, p. 600.  
Dictionnaire de la police et de la pègre, n° 2, p. 358.  
Dictionnaire des groupes nominaux, n° 4, p. 600.  
Dictionnaire de transfert automatique, n° 4, p. 771.  
Dictionnaire idiomatique, n° 4, p. 600.  
Dictionnaire polytechnique, n° 2, p. 357.  
Dictionnaires analytiques, n° 4, p. 600.  
Difficultés du langage du droit au Canada, n° 2, p. 350.  
Documentation technique, n° 2, p. 317.  
Du Bois Des Lauriers, Hélène, n° 2, p. 340.
- Efficacité du traitement automatique, n° 4, p. 833.  
ELU, n° 4, p. 635; n° 4, p. 693.  
Environnement linguistique d'unification, n° 4, p. 635.  
Équivalence en traduction, n° 1, p. 139.  
Équivalence traductionnelle, n° 3, p. 440.  
Estival, Dominique : *ELU, un environnement d'expérimentation pour la TA*, n° 4, p. 693.  
Ethnocentrisme, n° 2, p. 179.  
EURALEX, n° 2, p. 352.  
EUROLANG, n° 4, p. 839.  
EUROTRA, n° 4, p. 840.  
Euvard, Annette, Christiane Vigroux, Arlette Attali, Guy Bourquin et Marie-Christine Bourquin-Launey : *Aide au transfert lexical dans une perspective de TAO : expérimentation sur un lexique non terminologique*, n° 4, p. 770.  
Évaluation en milieu opérationnel, n° 4, p. 632.  
Évaluation générale des systèmes de traduction automatique, n° 4, p. 817.  
Évaluation théorique, n° 4, p. 632.  
Évolution du vocabulaire, n° 2, p. 317.
- Facilité d'emploi du système, n° 4, p. 833.  
Faute de compréhension, n° 2, p. 257.  
Fautes de traduction, n° 2, p. 251.  
Fidélité, n° 3, p. 440.  
Fonctions de la traduction, n° 2, p. 258.  
Formalisation de la langue naturelle, n° 4, p. 830.  
Formation du traducteur, n° 2, p. 251; n° 2, p. 354; n° 2, p. 376.  
Français en cage, n° 2, p. 352.  
Français en liberté, n° 2, p. 352.  
Freudologue, n° 2, p. 208.
- Gak, Vladimir G. : *Pour un calcul logique des équivalents de traduction*, n° 1, p. 139.  
Gambier, Yves : *Adaptation : une ambiguïté à interroger*, n° 3, p. 421.  
Gambier, Yves : *Un prix de traduction unique en son genre*, n° 3, p. 573.  
Gasparov, Mikhail L. : *Juxtalinéaire et mesure de l'exactitude*, n° 1, p. 50.
- Gémar, Jean-Claude : *Traduction et industries de la langue : nouveau défi pour le traducteur ?*, n° 2, p. 374.  
Générateur, n° 4, p. 638.  
Génération de textes multilingues, n° 4, p. 647.  
Génération morphologique, n° 4, p. 628.  
Génitif saxon, n° 4, p. 611.  
Gile, Daniel : *La transformation lexicale comme indicateur de l'analyse dans l'enseignement de la traduction du japonais*, n° 3, p. 397.  
Gile, Daniel : *Les fautes de traduction : une analyse pédagogique*, n° 2, p. 251.  
Grammaires d'unification, n° 4, p. 694.
- Harmonie imitative, n° 2, p. 227.  
Hermans, Ad, n° 2, p. 330.  
Hétérogénéité sémiotique, n° 1, p. 19.  
Homomorphisme, n° 1, p. 20.  
Horel, Laurence, Jean-Marie Lancel et Jean-Marc Aumaitre : *Tradex, un système de traduction de télex*, n° 4, p. 624.
- IFENA, n° 4, p. 819.  
Indexation, n° 3, p. 465.  
Indice d'exactitude, n° 1, p. 52.  
Indice de traduction libre, n° 1, p. 52.  
Industries de la langue, n° 2, p. 374.  
Inférences, n° 4, p. 820.  
Intelligence artificielle, n° 4, p. 831.  
Intelligence supra-individuelle, n° 1, p. 25.  
Interprétation sémantique, n° 2, p. 251.  
Isabelle, Pierre : *La bi-textualité : vers une nouvelle génération d'aides à la traduction et la terminologie*, n° 4, p. 721.  
Ivanov, Vjaceslav V. : *La traduction : regard linguistique et sémiotique*, n° 1, p. 9.
- Jabberwocky, n° 2, p. 216.  
Jacqmin, Laurence : *La traduction automatique au service de l'utilisateur monolingue*, n° 4, p. 610.  
Japonais, n° 3, p. 397.  
Jones, Danny et Harold Somers : *La génération de textes multilingues par un utilisateur monolingue*, n° 4, p. 647.  
Julien, Jacques : *Du vertical à l'horizontal. La traduction anglaise de La Dame qui avait des chaînes aux chevilles*, n° 2, p. 243.  
Juxtalinéaire, n° 1, p. 50.
- King, Margaret : *L'évaluation des systèmes de traduction automatique dans le cadre d'un service de traduction*, n° 4, p. 817.

Lancel, Jean-Marie Jean-Marc, Aumaitre, et Laurence Horel : *Tradex, un système de traduction de téléx*, n° 4, p. 624.

Lancôt, Mireille et Denise Campillo : *Quelques observations sur des traductions de Jabberwocky, de Lewis Carroll*, n° 2, p. 214.

Langages formels, n° 4, p. 830.

Langage cinématographique, n° 1, p. 23.

Langages documentaires, n° 3, p. 467.

Langues et langages du droit, n° 2, p. 356.

La Traduction au Canada, n° 2, p. 348.

LATTER, n° 4, p. 768.

L'environnement traductionnel : la station de travail du traducteur de l'an 2001, n° 2, p. 384.

Les Alchimistes des langues, n° 2, p. 349.

Lexème, n° 3, p. 466.

Liens de dépendance, n° 4, p. 611.

Linguistique informatique, n° 4, p. 832.

Littérature québécoise, n° 2, p. 243.

Logiciel Logos, n° 4, p. 763.

Lotman, Jurij M. : *Le phénomène de la culture*, n° 1, p. 18.

Ma boule ? C'en est assez pour devenir maboul !, n° 2, p. 341.

Manning, Alan : *L'articulation du texte en anglais et en français*, n° 3, p. 563.

Mécanismes métalangagiers, n° 1, p. 26.

Mesure de la fidélité, n° 3, p. 440.

Mesures correctrices, n° 2, p. 260.

Métalangage, n° 1, p. 22.

Méthodes de dépeuplement, n° 2, p. 317.

Méthodologie de la traduction, n° 2, p. 251.

Méthodologie générale d'évaluation des systèmes de traduction automatique, n° 2, p. 383.

Mode automatique, n° 4, p. 626.

Modèle opérationnel, n° 2, p. 251.

Modélisation linguistique, n° 4, p. 631.

Mode postédition, n° 4, p. 626.

Modularité computationnelle, n° 4, p. 611.

Module de transfert réversible, n° 4, p. 638.

Modules d'analyse et de synthèse, n° 4, p. 697.

Mots détournés, n° 2, p. 221.

Mots inventés, n° 2, p. 221.

Mustafa-Elhadi, Widad : *La contribution de la terminologie à la conception théorique des langages documentaires et à l'indexation de documents*, n° 3, p. 465.

Néologie, n° 2, p. 316.

Nomination, n° 3, p. 466.

Nonsense, n° 2, p. 216.

Norme culturelle, n° 1, p. 23.

Nuances aspectuelles, n° 4, p. 611.

Onomatopée, n° 2, p. 227.

Opération d'unification, n° 4, p. 638.

Organisation syntaxique, n° 2, p. 247.

Outil pédagogique, n° 2, p. 251.

Paradigme d'unification, n° 4, p. 611.

Performance du système, n° 4, p. 822.

Pharmacologie, n° 2, p. 316.

Phénomène de la pensée, n° 1, p. 25.

Phrases ambiguës, n° 4, p. 820.

Poésie épique, n° 2, p. 219.

Pondération des unités, n° 3, p. 440.

Poste de travail de traducteur (PTT), n° 4, p. 722.

Poste de travail du traducteur (PTT), n° 4, p. 766.

Postédition, n° 4, p. 626.

Pré-édition normative, n° 4, p. 611.

Prétraduction automatique, n° 4, p. 738.

Programmation logique, n° 4, p. 831.

Projection, n° 2, p. 244.

Ptaduction, n° 4, p. 746.

PTT 2, n° 4, p. 768.

Qualité de la traduction, n° 4, p. 822.

Qualité des traductions, n° 4, p. 833.

Questions de style, n° 4, p. 820.

Recherche en traduction, n° 2, p. 354.

Redoublement, n° 2, p. 225.

Réal-merveilleux, n° 2, p. 183.

Reformulation, n° 2, p. 254.

Reformulation d', n° 2, p. 255.

Règles d'énonciation, n° 1, p. 18.

Relations de constituance, n° 4, p. 611.

Répétition, n° 2, p. 247.

Représentation sémantique, n° 4, p. 639.

Réseaux sémantiques, n° 3, p. 440.

Responsabilité du traducteur, n° 2, p. 376.

Réversibilité, n° 4, p. 694.

Réversibilité de la composante de transfert, n° 4, p. 694.

Réversibilité des grammaires, n° 4, p. 694.

Rilke, Rainer Maria, n° 2, p. 232.

Robotique, n° 2, p. 316.

Robustesse du système, n° 4, p. 833.

Roudaud, Brigitte : *La traduction automatique : l'ordinateur au service des traducteurs*, n° 4, p. 828.

Saisie contrainte, n° 4, p. 626.

Schumacher, Nestor : *À propos d'une nouvelle traduction des sonnets à Orphée*, n° 2, p. 232.

Secondaire ou fondamental ? Du statut indéfini de certains termes de couleur en français, n° 2, p. 331.

Sens du détail (microstructurel), n° 3, p. 440.

Sens global (macrostructurel), n° 3, p. 440.

Signifiants cibles, n° 4, p. 771.

Similitudes sémiotiques, n° 1, p. 21.

Somers, Harold et Danny Jones : *La génération de textes multilingues par un utilisateur monolingue*, n° 4, p. 647.

Sonnet, n° 2, p. 232.

Sources de néologie, n° 2, p. 317.

Structure phonique, n° 1, p. 11.

Structures de traits, n° 4, p. 638.

Structures syntaxiques, n° 4, p. 636.

Syntaxe, n° 3, p. 466.

Synthèse, n° 4, p. 596.

Système GAT, n° 4, p. 820.

Système interactif, n° 4, p. 648.

Système modulaire, n° 4, p. 597.

Système monocible, n° 4, p. 597.

Système multicible, n° 4, p. 598.

SYSTRAN, n° 4, p. 596.

TA basée sur des exemples (TABE), n° 4, p. 649.

TAUM-Météo, n° 4, p. 819.

Technique d'unification, n° 4, p. 638.

Technologie langagière, n° 4, p. 762.

Télécommunications spatiales, n° 3, p. 523.

Terme de couleur fondamental, n° 2, p. 331.

Terme de couleurs secondaires, n° 2, p. 333.

Terminologie, n° 2, p. 316 ; n° 3, p. 465.

Terminologie « blanche » et « grise », n° 2, p. 316.

Terminologie des sciences de la santé, n° 2, p. 360.

TERMIUM, n° 4, p. 768.

Texte poétique, n° 1, p. 9.

Texture phonétique, n° 1, p. 11.

THAM, n° 4, p. 744.

Thoiron, Philippe : *UREF, RLTT : deuxièmes journées scientifiques, Mons, 25-27, avril 1991*

*L'environnement traductionnel : la station de travail du traducteur de l'an 2001*, n° 2, p. 384.

TITUS, n° 4, p. 819.

Tradaptation, n° 3, p. 424.

TRADEX, n° 4, p. 624.

Traduction assistée par ordinateur (TAO), n° 4, p. 721 ; n° 4, p. 762.

Traduction automatique autonome (TAA), n° 4, p. 770.

Traduction des charnières françaises en anglais, n° 3, p. 564.

Traduction-dévoilement, n° 2, p. 179.

Traduction directe, n° 2, p. 235.

Traduction et traductologie en Russie, n° 1, p. 5.

Traduction humaine assistée par ordinateur (THAM), n° 4, p. 722.

Traduction humaine autonome (THA), n° 4, p. 770.

Traduction interactive, n° 4, p. 626.

Traduction interlinguale, n° 1, p. 9.

Traduction japonais-français, n° 3, p. 398.

Traduction littéraire, n° 1, p. 9.

Traduction machine assistée par l'humain (TMAH), n° 4, p. 722.

Traduction poétique, n° 1, p. 9.

Traitement automatique des langues (TALN), n° 4, p. 829.

Transfert, n° 4, p. 596.

Transfert lexical, n° 4, p. 771.

Transformation qualitative, n° 1, p. 140.

Transformation quantitative, n° 1, p. 140.

Transformations de traduction, n° 1, p. 140.

Transformations structurelles, n° 4, p. 611.

Transformation syntaxique, n° 4, p. 628.

Tremblay, Klaire : *La technologie langagière au Secrétariat d'État du Canada : une réalité quotidienne*, n° 4, p. 761.

Typologie dynamique, n° 1, p. 139.

Typologie statique, n° 1, p. 139.

Typologie stratificationnelle, n° 1, p. 139.

Typologies d'équivalents, n° 1, p. 139.

Unification, n° 4, p. 694.

Unité de Traduction, n° 2, p. 253.

UREF, n° 2, p. 384.

Usage lexical en japonais, n° 3, p. 397.

Variantes, n° 2, p. 236.

Variantes lexicales, n° 2, p. 247.

Variation, n° 2, p. 247.

Vers russe, n° 1, p. 11.

Vigroux, Christiane, Arlette Attali, Guy Bourquin,

Marie-Christine Bourquin-Launey et Annette

Euvrard : *Aide au transfert lexical dans une*

*perspective de TAO : expérimentation sur un*

*lexique non terminologique*, n° 4, p. 770.

Vouloir dire, n° 1, p. 50.

## Index anglais des mots et des sujets traités

Abulhajja, Lutfi A.: *An account on translators' and/or terminologists' training at the Universities of Yarmouk and Jordan*, n° 2, p. 368.

Achebe, Chinua, translating Nigerian authors, n° 2, p. 370.

Adapter, n° 2, p. 280.

Affective borrowing, n° 3, p. 451.

Africanisms, n° 2, p. 370.

Africanized French, n° 2, p. 370.

Alienation of the action, n° 1, p. 121.

ALPS, n° 3, p. 411.

ALPSys, n° 2, p. 302.

APAC, n° 4, p. 803.

Apresjan, Jurij D., Igor M. Boguslavskij, Leonid L. Iomdin, Alexandre V. Lazurskij, Vladimir Z. Sannikov and Leonid L. Tsinman: *Etap-2: The linguistics of a machine translation system*, n° 1, p. 97.

Arabic, n° 3, p. 487; n° 3, p. 567.

Arabic metaphors, n° 3, p. 567.

Arnold, Doug and Louisa Sadler: *Unification and machine translation*, n° 4, p. 657.

Automatic analysis synthesis, n° 1, p. 97.

Balkan, Lorna: *Translation tools*, n° 3, p. 408.

Barčenkova, Aleksandr A.: *Training translators and interpreters in the USSR*, n° 1, p. 163.

Boguslavskij, Igor M., Jurij D. Apresjan, Leonid L. Iomdin, Alexandre V. Lazurskij, Vladimir Z. Sannikov and Leonid L. Tsinman: *Etap-2: The linguistics of a machine translation system*, n° 1, p. 97.

CAT2, n° 4, p. 681.

CAT2 formalism, n° 4, p. 682.

Chernov, Gelij V.: *Conference interpretation in the USSR: History, theory, new frontiers*, n° 1, p. 149.

Christian Morgenstern, n° 3, p. 474.

Cognitive psychology, n° 2, p. 264.

Combinability, n° 1, p. 124.

Combinatorial explosion, n° 4, p. 584.

Common law terms, n° 3, p. 537.

Communicative elements (CEs), n° 1, p. 127.

Communicative translation, n° 2, p. 278.

Computer assisted simultaneous interpretation, n° 1, p. 160.

Condominiums, n° 3, p. 537.

Conference interpretation, n° 1, p. 149.

Conference interpreters, n° 3, p. 507.

Constraint-based translation, n° 4, p. 675.

Contradictory relationship, n° 2, p. 293.

Course in translation, n° 1, p. 166.

CRITIQUE, n° 3, p. 409.

CS generator, n° 4, p. 685.

Cultural concepts, n° 3, p. 567.

Cultural space, n° 1, p. 30.

Curriculum, n° 1, p. 165.

Data exchange, n° 3, p. 507.

Data structures, n° 4, p. 657.

Degree of competence, n° 2, p. 280.

Dehabitualization, n° 2, p. 199.

Des Tombe, Louis: *Is translation symmetric?*, n° 4, p. 791.

Dialect, n° 3, p. 478.

Difference, n° 1, p. 31.

Documentation control, n° 3, p. 507.

Dynamic equivalence, n° 2, p. 289.

Ellipted structures, n° 3, p. 487.

English combinatory dictionary, n° 1, p. 105.

English-Yiddish borrowing, n° 3, p. 450.

Equivalence, n° 2, p. 291.

Equivalent effect, n° 2, p. 289.

Equivalent response, n° 2, p. 289; n° 2, p. 299.

ETAP-2, n° 1, p. 97.

EURODICAUTOM, n° 3, p. 508.

Evaluation of MT systems, n° 4, p. 592.

Factuality, n° 1, p. 117.

Factual meaning, n° 1, p. 113.

Factual meanings, n° 1, p. 125.

Faithful reflection, n° 2, p. 274.

Feature instantiation rules, n° 4, p. 683.

Functional sentence perspective (FSP), n° 1, p. 127.

General linguistics, n° 1, p. 165.

German humorous verse, n° 3, p. 475.

German poets, n° 3, p. 474.

Hajič, Jan, Eva Hajičová and Alexandr Rosen: *Machine translation research in Czechoslovakia*, n° 4, p. 802.

- Hajičová, Eva, Alexandr Rosen and Jan Hajič: *Machine translation research in Czechoslovakia*, n° 4, p. 802.
- Homography, n° 4, p. 584.
- Human-aided machine translation (HAMT), n° 4, p. 716.
- Human translation, n° 2, p. 302.
- Hu, Qian: *On the implausibility of equivalent response (Part I)*, n° 2, p. 289.
- Hu, Qian: *On the implausibility of equivalent response (Part II)*, n° 3, p. 491.
- Identity, n° 1, p. 31.
- Imperfective aspect, n° 1, p. 113.
- Indefiniteness of the time of completion, n° 1, p. 123.
- Indeterminacy, n° 2, p. 199.
- Index Translationum, n° 1, p. 67.
- Indirection, n° 2, p. 199.
- INK TextTools, n° 3, p. 411.
- Integrated approach, n° 1, p. 165.
- Interactive user environments, n° 4, p. 709.
- Intercultural translations, n° 1, p. 30.
- Interlingual system, n° 4, p. 657.
- International Association of Conference Interpreters (AIIC), n° 3, p. 507.
- Interpretation process, n° 2, p. 264.
- Interpretation-specific software tools, n° 3, p. 507.
- Interpreters, n° 2, p. 263; n° 3, p. 507.
- Interpreters' terminological needs, n° 3, p. 507.
- Introspective methods, n° 3, p. 427.
- Iomdin, Leonid L., Jurij D. Apresjan, Igor M. Boguslavskij, Alexandre V. Lazurskij, Vladimir Z. Sannikov and Leonid L. Tsinman: *Etap-2: The linguistics of a machine translation system*, n° 1, p. 97.
- IS generator, n° 4, p. 685.
- Johann Nestroy, n° 3, p. 478.
- Key properties of contemporary formalisms, n° 4, p. 657.
- Knight, Max: *The happy adventure of translating German humorous verse*, n° 3, p. 474.
- Kružkov, Grigori M.: *Quantum mechanics and the theory of poetry translation*, n° 1, p. 59.
- Lambert, Sylvie: *Shadowing*, n° 2, p. 263.
- Language and thought, n° 1, p. 35.
- Language philosophy, n° 3, p. 491.
- Lazurskij, Alexandre V., Jurij D. Apresjan, Igor M. Boguslavskij, Leonid L. Iomdin, Vladimir Z. Sannikov and Leonid L. Tsinman: *Etap-2: The linguistics of a machine translation system*, n° 1, p. 97.
- Level of representation, n° 4, p. 658.
- Lexicon, n° 3, p. 408.
- Linguistic implicature, n° 1, p. 153.
- LISP machine, n° 4, p. 586.
- Literal translator, n° 2, p. 280.
- Literary discourse, n° 2, p. 195.
- Literary effect, n° 2, p. 193.
- Literary function, n° 2, p. 193.
- Literary prose, n° 3, p. 487.
- Literary translation, n° 2, p. 193.
- Literary translation and physics, n° 1, p. 59.
- LOGOS, n° 3, p. 411; n° 3, p. 413.
- Lorsch, Wolfgang: *Investigating the translation process*, n° 3, p. 426.
- Lotfipour-Saedi, K.: *Analysing literary discourse: Implications for literary translation*, n° 2, p. 193.
- Machine-tractable lexicons, n° 4, p. 719.
- Machine translation, n° 1, p. 111; n° 2, p. 302; n° 3, p. 419.
- Machine translation system, n° 1, p. 97.
- Machine translation systems, n° 3, p. 409.
- Mapping rules, n° 4, p. 658.
- MATER, n° 3, p. 508.
- Menacere, Mohammed: *Arabic metaphor and idiom in translation*, n° 3, p. 567.
- Meredith, R. Clive: *Pencils to processors (a sort of memoir)*, n° 2, p. 379.
- METAL, n° 3, p. 415; n° 4, p. 586.
- Morphological problem, n° 2, p. 305.
- Morphological syntactic models, n° 1, p. 97.
- Moser-Mercer, Barbara: *Banking on terminology conference interpreters in the electronic age*, n° 3, p. 507.
- Most translated authors, n° 1, p. 67.
- MT output, n° 2, p. 302.
- MT program, n° 2, p. 302.
- MT system, n° 1, p. 98; n° 2, p. 303.
- Multiplicity, n° 1, p. 118.
- Natural language processing, n° 4, p. 584; n° 4, p. 681.
- Nature of language, n° 3, p. 491.
- Neild, Elizabeth: *The impossible dream: Slippage between the original and the translation of semantic texts*, n° 2, p. 274.
- Nigerian English, n° 2, p. 370.
- Nigerian Pidgin, n° 2, p. 370.
- Nirenburg, Sergei: *Tools for machine-aided translation: the CMU TWS*, n° 4, p. 709.
- Novel, n° 3, p. 572.
- Octavio Paz, n° 3, p. 483.
- Ontology acquisition tool, n° 4, p. 718.
- ONTOS, n° 4, p. 718.
- Order of words, n° 1, p. 127.

- Original languages, n° 1, p. 67.
- Orstein-Galicia, Jacob L.: *Affective borrowing from Yiddish in colloquial American English*, n° 3, p. 450.
- Output of translated books, n° 1, p. 67.
- Over-generation, n° 4, p. 584.
- Ozulu, Ngozi O.: *Problems of translating Nigerian authors: The case of Chinua Achebe's no longer at ease*, n° 2, p. 370.
- PACE, n° 3, p. 414.
- Padučeva, Elena V.: *Toward the problem of translating grammatical meanings: The factual meaning of the imperfective aspect in Russian*, n° 1, p. 113.
- Parallel processing, n° 4, p. 587.
- Perfective aspect, n° 1, p. 113.
- Play, n° 3, p. 572.
- Poetic translating of translation, n° 3, p. 482.
- Prenominal participial construction, n° 2, p. 311.
- Presupposition, n° 1, p. 153.
- Problems of tense and aspect, n° 2, p. 308.
- Professional training, n° 1, p. 164.
- Prozorova, Ljubov A.: *Functional sentence perspective in seven translations of Anna Karenina*, n° 1, p. 127.
- Psycholinguistic machinery of simultaneous interpretation, n° 1, p. 151.
- Pulido-Correa, Martha: *A question on translation*, n° 3, p. 572.
- Q-systems, n° 4, p. 803.
- Québec Civil Code, n° 3, p. 537.
- Québec Civil Law vocabulary, n° 3, p. 537.
- Qur'anic texts, n° 3, p. 487.
- Ramos Orea, Tomas: *The poetic translation of translation: Reflections and findings*, n° 3, p. 482.
- Recursive rule application, n° 4, p. 587.
- Redundancy, n° 1, p. 152.
- Resultativity, n° 1, p. 115.
- Rosen, Alexandr, Jan Hajič and Eva Hajičová: *Machine translation research in Czechoslovakia*, n° 4, p. 802.
- RUSLAN, n° 4, p. 811.
- Russian combinatory dictionary, n° 1, p. 105.
- Russian mores, n° 1, p. 38.
- Sadler, Louisa and Doug Arnold: *Unification and machine translation*, n° 4, p. 657.
- Šajkevič, Anatolij JA.: *Bibliometric analysis of index translationum*, n° 1, p. 67.
- Salim Ali, Salah: *Misrepresentation of some elliptical structures in the translation of the Qur'ān (Analytical Study)*, n° 3, p. 487.
- Sannikov, Vladimir Z., Jurij D. Apresjan, Igor M. Boguslavskij, Leonid L. Iomdin, Alexandr V. Lazurskij and Leonid L. Tsinman: *Etap-2: The linguistics of a machine translation system*, n° 1, p. 97.
- Schneider, Thomas: *User driven development: METAL as an integrated multilingual system*, n° 4, p. 583.
- n° 1, p. 127.
- Schwab, Wallace: *A short Condominium Lexicon*, n° 3, p. 547.
- Second generation of machine translation, n° 3, p. 415.
- Semantic content, n° 2, p. 274.
- Semantic difficulties, n° 2, p. 305.
- Semantic translation, n° 2, p. 274; n° 2, p. 278.
- Sentence structure, n° 1, p. 128.
- Sharp, Randali and Oliver Streiter: *Simplifying the complexity of machine translation*, n° 4, p. 681.
- Sign-based formalism, n° 4, p. 674.
- Signified, n° 2, p. 276.
- Signifier, n° 2, p. 276.
- Simultaneous conference interpreting, n° 1, p. 149.
- Simultaneous interpreters, n° 2, p. 263.
- Slang, n° 3, p. 478.
- Streiter, Oliver and Randali Sharp: *Simplifying the complexity of machine translation*, n° 4, p. 681.
- Structural changes, n° 2, p. 310.
- Structure-building rules, n° 4, p. 683.
- Symmetry of translation, n° 4, p. 791.
- Syntactic problems, n° 2, p. 306.
- SYSTRAN, n° 3, p. 411.
- TAUM, n° 3, p. 414.
- TEAM, n° 3, p. 410.
- TERMEX, n° 3, p. 411.
- Terminological data, n° 3, p. 507.
- Terminological tools, n° 3, p. 409.
- Terminology documentation guidelines, n° 3, p. 507.
- TERMIUM, n° 3, p. 508.
- Text-processing tools, n° 3, p. 408.
- Textual strategies, n° 2, p. 200.
- Thematic clusters, n° 1, p. 71.
- Thematic composition, n° 1, p. 67.
- Thinking-aloud, n° 3, p. 427.
- TITUS, n° 3, p. 414.
- Toporov, Vladimir Nikolayevich: *Translation sub specie of culture*, n° 1, p. 29.
- TOVNA, n° 3, p. 416.
- Traditional approaches to MT, n° 4, p. 657.
- Training translators and terminologists, n° 2, p. 368.
- Transducing dictionary, n° 4, p. 804.
- Transfer approach, n° 4, p. 657.
- Transfer-based MT, n° 4, p. 671.
- Transfer-based MT system, n° 4, p. 681.
- Transfer systems, n° 4, p. 657.
- Transformational grammar, n° 2, p. 289.
- Translating Arabic into English, n° 3, p. 567.
- Translating freely or faithfully, n° 3, p. 479.
- Translating poetry, n° 3, p. 482.
- Translation and culture, n° 1, p. 29.
- Translation as a product, n° 3, p. 426.

- Translation competence, n° 3, p. 426.  
 Translation equivalence, n° 2, p. 193.  
 Translation of poetry, n° 1, p. 59.  
 Translation Office at the National Assembly,  
 n° 2, p. 381.  
 Translation of prepositions, n° 2, p. 307.  
 Translation pedagogy, n° 1, p. 164.  
 Translation process, n° 3, p. 426.  
 Translation strategies, n° 3, p. 429.  
 Translation teaching, n° 3, p. 391.  
 Translation theory, n° 2, p. 290; n° 3, p. 426;  
 n° 3, p. 491.  
 Translation training, n° 1, p. 165.  
 Translation Workstation (TWS), n° 4, p. 710.  
 Translational correspondences, n° 4, p. 657.  
 Translator performance, n° 3, p. 391.  
 Translator training, n° 1, p. 163; n° 3, p. 391.  
 Tree-based formalisms, n° 4, p. 661.  
 Tsinman, Leonid L., Jurij D. Apresjan, Igor M.  
 Boguslavskij, Leonid L. Iomdin, Alexandre V.  
 Lazurskij and Vladimir Z. Sannikov: *Etap-2:  
 The linguistics of a machine translation system*,  
 n° 1, p. 97.  
 TWS configurations, n° 4, p. 710.  
 TWS functionalities, n° 4, p. 710.
- UNESCO, n° 1, p. 67.  
 Unification-based approaches, n° 4, p. 663.  
 Unification-based grammar formalisms, n° 4, p. 684.  
 Unit of translation, n° 3, p. 475.  
 Universal user interface, n° 4, p. 710.  
 University of Jordan, n° 2, p. 368.
- Viaggio, Sergio: *Few ad libs on communicative and  
 semantic translation, translators, interpreters,  
 their teachers and their schools*, n° 2, p. 278.
- Wilss, Wolfram: *The future of translator training*,  
 n° 3, p. 391.  
 Word order, n° 2, p. 311.  
 Wormwood, M.J.: *MT project at University of  
 Innsbruck*, n° 2, p. 302.  
 Writer-discourse process, n° 2, p. 197.  
 Writer-reader interaction, n° 2, p. 197.
- Yarmouk University, n° 2, p. 368.  
 Yiddish, n° 3, p. 450.  
 Yiddishisms, n° 3, p. 450.



